

CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

PERSONAL DETAILS

Name Teresa Roseng - Carbonell Klempt
Address Calle Seiva, Sector Los Barreros,
Paraguachi, Antolin del Campo, Nueva Esparta, Venezuela
Cell.-No. +58 412 196 66 55
E-Mail tck.roseng@gmail.com
Nationality Spain (born and raised in Basel, Switzerland)
DOB 10. April 1967
Marital status Divorced, one child (1992)

Freelance Translator, Proofreader, PR & Communication Specialist, Languages:

German, Spanish, Swiss German - Mother tongues.
English - Proficiency Degree (CPE - University of Cambridge)
French - fluent spoken and written
Italian - fluent spoken and written
Catalan - fluent spoken and written (close to native)

Former / current customers and agencies I work(ed) with:

Sol Marzellier Traductores (Madrid, Spain)
Lingo24 Ltd. (Aberdeen, UK)
Linguafeld (Vienna, Austria)
Meinschreibservice.de (Cape Town, South Africa)
Verbatim Solutions (Salt Lake City, UT, USA)
Polilingua (Chisinau, Republic of Moldova)
Polyline Translations (Modica, Italy)
LC Poland (Krakow, Poland)
Levanto Canada (Stanstead, Quebec, Canada)
Translation Top (Shanghai, China)
Mission Translate (Birmingham, UK)
Global Lingo (London, UK)
Ghusa Multilingual Solutions (Charlotte, NC, USA)
Transxpro (Lucerne, Switzerland)
Wordattachment Translation (Porto, Portugal)
Dualtext Translations Ltd (Villars-sur-Glâne, Switzerland)
Tampa Bay Translations LLC. (St. Petersburg, FL, EEUU)
Nomis (Barcelona, Spain)
Translation Top (Shanghai, China)
Coast Studio (Lucerne, Switzerland)
T-Systems Iberia S.A. (Martorell, Spain)
International Dyer (UK)
ITS Mediaservice GmbH (Einsiedeln, Switzerland)
(former ITS Publishing Ltd.)
Astoria Ediciones S.L. (Barcelona, Spain)

CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

EMPLOYMENT RECORD

04.2011 – present

Freelance Technical Translator (100%)

06.2006 – 03.2011 **Foreign Language Office Management/CS/QM (80%)**
Schalom AirCatering AG, Glattbrugg/ZH, Switzerland
(former Restaurant Schalom Catering Service–Air Catering)
Working languages: German, English, French, Swiss German

05.2005 – 2010 **Technical translator IT / logistic systems (Freelance on call)**
Gedas Iberia SA, Barcelona (VW Group) (IT Company)
- Translation of SW applications, user and technical manuals, GUI's, contract specifications (logistic systems, automotive)
- Worldwide presentation/marketing of SCM software products
- International multilingual EDI Help-desk management/training
- EDI International customer support
- Languages: Spanish, Catalan, German, English, French, Italian

08.1998-05.2005 **Technical Translator Logistic Systems (Freelance on-site)**
Gedas Iberia SA, Barcelona (VW Group) (IT Company)
- Translation of SW applications, user and technical manuals, GUI's, contract specifications (logistic systems, automotive)
- Worldwide presentation/marketing of SCM software products
- International multilingual EDI Help-desk management/training
- EDI International customer support
- Languages: Spanish, Catalan, German, English, French, Italian

1996 – 2009 **Specialized Translator (Freelance)**
Astoria Ediciones S.L., Barcelona, Spain (Textile Publication)
- Translation re-translation and proofreading of articles and press releases for the company's trade publication „Noticiero Textil“: Textiles, Accessories, Fashion Trends, News
- Languages: English, Spanish, Catalan, German.

07.1994 – 11.2004 **Specialized Translator (Freelance)**
ITS Publishing, Schlieren, Switzerland (Textile Publication)
- Translation, re-translation and proofreading of technical articles and advertisements (textile machinery and accessories, processes and techniques, raw materials, chemicals and additives
- Languages: German, Spanish, English, French, Italian.

CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

02.1993 – 06.1994 **Receptionist, PR and Interpreter**

Golf Club Sant Cugat, Sant Cugat del Vallés, Spain

Switchboard

- Reception and organisation of tee times
- Organisation and coordination of golf tournaments
- Interpreting
- Languages used: Catalan, Spanish, German, English, French, Italian.

05.1991 – 02.1992 **Sales and Marketing**

SIR GROUP sas, Prato, Italy (Textile Manufacturer)

- Customer service worldwide
- Worldwide agent support
- Internal order processing
- Internal production coordination and follow-up
- Stand assistance and customer service at international exhibitions
- Applied languages: Italian, German, English, French.

08.1989 – 05.1991 **Travel Agent**

Viatges Baixas SA, Terrassa-Sabadell, Spain (Travel Agency)

- Sales (ticketing, hotels, travel coordination, etc.)
- Organising business trips, incentive trips, group trips, special tailor-made trips.
- Coordination of incoming services at destination.
- Negotiation with airlines.
- Special project 1990-1991: Coordination of touristic and incoming service, hotels and airlines, tariff negotiations, etc. to set up a tour operator for exclusive destinations in the South Pacific. Text writing, photography and compilation of a corresponding travel catalogue, based to some extent on a one-month professional familiarization trip to personally become acquainted with the partners, incoming services and destinations. Selection of business partners, service providers and destinations.
- Languages: Spanish, Catalan, English, German, French, Italian.

07.1988 – 02.1989 **Executive Assistant**

Ghadban Industrial Trading Est. SA, Barcelona, Spain

(International Broker for Middle East Markets)

- Working language: English

05.87 – 06.88

Executive Assistant and Translator

Prof. Dr. J. Carbonell /International technical consultant, Textile Industry, Sant Cugat del Vallés, Spain

- Languages: Spanish, German, English, French, Catalan

CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

08.1985 – 05.1987 **Import-Export Assistant and Translator-Interpreter**
Artipun SA, Rubi, Spain (Textile Mill)
- Languages: Catalan, Spanish, German, English, French

PROJECT DEVELOPMENT

1990-1991 **Viatges Baixas S.A., Terrassa, Spain (Travel Agency)**
Search and coordination of tourist and receptive services, hotels and airlines, negotiating special prices and fares to set up a specialized Tour-Operator; Editing, photography and selection of pictures as well as composition of a travel brochure specialized in South Pacific destinations, based to some extent on a one-month professional familiarization trip to personally become acquainted with the partners, incoming services and destinations.

VOCATIONAL TRAINING

02.1989 – 07.1989 **SIR GROUP sas, Prato, Italy (Textile Manufacturer)**
- Order processing, worldwide sales of textiles for the clothing industry. Italian language learning

1984 – 1988 **Short Internships** (to round off my apprenticeship)
- 1988 Food Industry: Migueláñez S.A., Madrid, Spain: PR and interpreter at the ALIMENTARIA'88 Exhibition in Barcelona, Spain.

- 1987 Publishing Branch(Textile Industry):ITS PUBLISHING, Schlieren, Switzerland:
On-site word/data processing in 5 languages, stand hostess (PR, sales and interpreter) at the ITMA'87 Exhibition in Paris/France

- 1984, Textile Machinery Branch: THIES+Co. GmbH, Coesfeld, Germany:
Assistant to administration.

DIPLOMAS

1986 – 1988 **TUNON International Hospitality School, Barcelona, Spain**
Diploma of the Tunon International Hospitality School:
Hospitality and PR Assistant

CURRICULUM VITAE

Teresa Roseng – Carbonell Klempt

CERTIFICATES

2008	Certificate of Proficiency in English University of Cambridge – Cambridge School Zurich, Switzerland
1989	Advanced Course of Marketing Chamber of Commerce and Industry, Sabadell, Spain
1989	PARS 205 Travel Information Systems Course TWA, Barcelona, Spain
1987	Flying Aptitude Test Aero-Club Sabadell-Barcelona, Spain

ADDITIONAL EDUCATION

1973 – 1980	Music School Private piano and solfège lessons, Basel, Switzerland
1980 – 1985	Academy of Music Music, piano and transverse flute lessons at the Academy of Music Conservatorio del Liceu de Barcelona, Barcelona, Spain

EDUCATION

1973	Primary School in Switzerland
1981	Secondary School, Sant Cugat, Spain
1984	A-levels. Sant Cugat, Spain
1985	University Entrance Qualification, Autonomous University of Barcelona/Bellaterra, Spain
1985 – 1986	Study of Law (1 st semester) at the Autonomous University of Barcelona/Bellaterra, Spain

COMPUTER

MS Office
RVS-Systems (basic level)
Logistic Systems (SCM)
Internet and Web Applications
HTML (basic level)
XTM